

Prvi italijansko-slovenski odbor Lions klubov brez meja



**Primo Comitato italo-sloveno
dei Lions Club senza confini**

2009 - 2014

Kolofon/Finito di stampare

Prvi italijansko-slovenski odbor Lions klubov brez meja 2009 - 2014
Primo Comitato italo-sloveno dei Lions Club senza confini 2009 - 2014

Avtorji besedil/Gli autori dei testi:

Nadja Pahor Bizjak
Alessandro Feri
Romano Stacchetti
Giorgio Bressan
Miran Bizjak

Uredila/A cura di:

Nadja Pahor Bizjak

Fotografije/Fotografia:

Giorgio Bressan
Nadja Pahor Bizjak
Miran Bizjak
Roberto Matiussi
Filip Filipović
Aleksander Kravanja
Folklorna skupina Bizjaške noše

Jezikovni pregled/Correzione bozze:

Kristina Stopar Jenišek
Romano Stacchetti

Prevodi v italijanščino/Traduzione in italiano:

Alessandro Feri
Kristina Stopar Jenišek

Oblikovanje/Design:

Jana Rožič

Leto izida/Anno di pubblicazione:

2015

Izdajatelj/Editore:

Prvi italijansko-slovenski odbor Lions klubov brez meja
Primo Comitato italo-sloveno dei Lions Club senza confini

Prvi italijansko-slovenski odbor Lions klubov brez meja
Primo Comitato italo-sloveno dei Lions Club senza confini

2009 - 2014



CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

061.2(497.4Nova Gorica)"2009/2014"(0.034.2)

PRVI italijansko-slovenski odbor Lions klubov brez meja (Nova Gorica)
Prvi italijansko-slovenski odbor Lions klubov brez meja [Elektron-
ski vir] = Primo comitato italo-sloveno dei Lions Club senza confini :
2009-2014 / [avtorji besedil Nadja Pahor Bizjak ... [et al.] ; uredila Nadja
Pahor Bizjak ; fotografije Giorgio Bressan ... [et al.] ; prevodi v
italijanščino Alessandro Feri, Kristina Stopar Jenišek]. - 1. izd. - El.
knjiga. - Nova Gorica : Prvi italijansko-slovenski odbor Lions klubov
brez meja, 2015

Način dostopa (URL): <http://www.lions-dobrovo.si/>

ISBN 978-961-285-107-1 (pdf)
1. Pahor Bizjak, Nadja
282865408

Kazalo/Sommario

Cilji, poslanstvo in etična načela lionizma	I
Missione, scopi e codice dell'etica Lions	II
Uvod/Introduzione	V
2009/10	1
Prvo srečanje članov Italijansko – slovenskega odbora lions klubov	11
Primo incontro del Primo Comitato italo-sloveno dei Lions Club	12
2010/11	19
Drugo srečanje članov Italijansko-slovenskega odbora lions klubov	22
Incontro a Postumia	24
2011/12	29
Tretje srečanje Prvega italijansko-slovenskega odbora dveh con	35
Terzo incontro del Primo Comitato italo-sloveno dei Lions Club	36
2012/13	45
Četrto srečanje članov Prvega italijansko slovenskega odbora v Kobaridu	
»Pot miru je naša pot«	49
Quarto incontro del Primo Comitato a Caporetto »La via della pace è la nostra via«	50
2013/14	57
Peto srečanje članov Prvega odbora dveh con v Gorici »Pot miru je naša pot«	61
Quinto incontro del Primo Comitato delle due zone a Gorizia	
»La via della pace è la nostra via«	62



Cilji, poslanstvo in etična načela lionizma

POSLANSTVO

Ustvarjati in krepiti duha sporazumevanja med ljudmi vsega sveta za človekoljubne potrebe in prostovoljno pomagati v ožjih in širših skupnostih.

CILJI

- Ustvarjati in krepiti duha sporazumevanja med ljudmi vsega sveta.
- Podpirati državnike in državljane pri njihovem delu v korist skupnosti.
- Zavzemati se za javno, kulturno, socialno in moralno blaginjo.
- Povezovati klube v prijateljstvu, zdravem tovarištvu in medsebojnem razumevanju.
- Omogočati odkrito obravnavo vseh vprašanj, vendar brez politične, strankarske in verske nestrpnosti.
- Uveljavljati v zasebnem in javnem življenju visoka etična načela ter spodbujati ljudi k prostovoljnemu delu za skupnost.

ETIČNA NAČELA

Verjamem v vrednost svojega poklicnega dela in si poskušam pridobiti ugled dobrega delavca v korist skupnosti.

Prizadevam si biti uspešen pri svojem poklicnem delu in pričakujem za to ustrezno povračilo, vendar ne za ceno samospoštovanja in kakovosti.

Zavedam se, da ne smem z uveljavljanjem samega sebe škodovati drugim in da moram spoštovati svoje sodelavce, stranke in samega sebe.

Nesebično rešujem dvome o pravicah ali etiki svojega položaja ali odnosa do drugih.

Vem, da je prijateljstvo cilj, ne pripomoček, in da pravo prijateljstvo ni v koristoljubju, temveč v pomaganju.

Spoštujem svoje dolžnosti do naroda, države in skupnosti in jim ostajam zvest v misli, besedi in dejanju ter jim nesebično namenjam svoj čas, delo in denar.

Pomagam bližnjim, jih tolažim v nesreči, jih podpiram v stiski in rešujem v revščini.

Gradim, ne podiram, sem obziren v kritiki in nesebičen pri pohvali.

We Serve

Missione, scopi e codice dell'etica Lions

MISSIONE DEL Lions Club INTERNATIONAL

Dare modo ai volontari di servire le loro Comunità, rispondere ai bisogni umanitari, promuovere la pace e favorire la comprensione internazionale tramite i Lions Club.

SCOPI DEL LIONISMO

- Creare e promuovere uno spirito di comprensione tra i popoli del mondo.
- Promuovere i principi del buon governo e della buona cittadinanza.
- Essere parte attiva del benessere civico, culturale, sociale, morale della Comunità.
- Unire i Clubs con vincoli di amicizia, socievolezza e comprensione reciproca.
- Fornire un luogo per aperti dibattiti su qualsiasi tema di interesse pubblico, con l'eccezione della politica di parte e del settarismo religioso.
- Incoraggiare le persone disposte al servizio a servire le loro Comunità senza personale vantaggio economico; incoraggiarne l'efficienza e promuovere alti livelli etici nel commercio, nell'industria, nelle attività pubbliche e nell'impegno privato.

CODICE DELL'ETICA LIONISTICA

Dimostrare con l'eccellenza delle opere e la solerzia del lavoro, la serietà della vocazione al Servire. Perseguire il successo, domandare le giuste retribuzioni e conseguire i giusti profitti senza pregiudicare la dignità e l'onore con atti sleali ed azioni meno che corrette.

Ricordare che nello svolgere la propria attività non si deve danneggiare quella degli altri: essere leali con tutti, sinceri con se stessi.

Affrontare con spirito di altruismo ogni dubbio o pretesa nei confronti di altri e, se necessario, risolverli anche contro il proprio interesse.

Considerare l'amicizia come fine non come mezzo, nella convinzione che la vera amicizia non esiste per i vantaggi che può offrire, ma per accettare i benefici dello spirito che la anima.

Avere sempre presenti i doveri di cittadino verso la Patria, lo Stato, la Comunità nella quale ciascuno vive: prestare loro con lealtà sentimenti, opere, lavoro, tempo e denaro.

Essere solidale con il prossimo mediante l'aiuto ai deboli, i soccorsi ai bisognosi, la simpatia ai sofferenti.

Essere cauto nella critica, generoso nella lode, sempre mirando a costruire e non a distruggere.

We Serve



Dragi prijatelji!

Še pred 25 leti je meja med našima narodoma predstavljala veliko oviro za razvoj medsebojnega zaupanja, prijateljstva in sodelovanja. Danes na te čase gledamo z drugačne perspektive. K temu smo prispevali tudi Lionsi, ki so bili med prvimi, ki so pripomogli k padcu meja, tako fizičnih kot tudi v naših glavah. Prva sodelovanja med Lions klubovi v naših krajih segajo že v začetke osamosvojenе Slovenije, ko so Italijanski Lionsi iz Trsta botrovali ustanovitvi enega prvih Lions klubov v samostojni Sloveniji v Kopru. Prijateljstvo članov te največje humanitarne organizacije na svetu se je še posebej okrepilo s povezavo štirih obmejnih con naših distriktov v »Slovensko-Italijanskih odborih« ter končno tudi s podpisom pobratenja distriktov TA2 Italija, 126 Hrvaška in 129 Slovenija leta 2011. V vseh teh letih se je med Lionsi stekalo iskreno prijateljstvo, kar je odprlo vrata tudi razvoju skupnih aktivnosti, srečevanj in dobrodelnemu delovanju ter izpolnjevanju temeljnih ciljev lionizma: krepiti duha sporazumevanja med ljudmi vsega sveta, delo v korist skupnosti, javne, kulturne, socialne in za moralno blaginjo ter povezovati klube v prijateljstvu, zdravem tovarištvu in medsebojnem razumevanju.

Zahvala gre vsem predsednikom con, predsednikom klubov, pooblaščenec in članom, ki verjamejo v naše gibanje, dobrotelnost in iskreno prijateljstvo med narodi.

WE SERVE - POMOGAAMO

Polonca Kuček PDG (2009-2010)

Dorijan Maršič PDG (2011-2012)

Lions International ha multiformi interessi, tra i quali il creare uno spirito di amicizia tra i Popoli, e, nella sua stessa denominazione, è compreso il concetto di internazionalità.

Il Lionismo ha da sempre abbattuto ogni frontiera fisica, ma ancora più importante ogni barriera ideologica mettendosi pariteticamente al servizio di ogni "fragile" quale che sia la sua nazionalità.

Il gemellaggio tra Zone e Distretti tramite la formazione di idonei Comitati è la prima base per poter vivere comunitariamente la splendida esperienza della internazionalità intesa anche come amicizia ed interscambio culturale e di metodiche attuative.

Il Distretto TA2 ha la caratteristica di avere una estensione di confini assai lunga e quindi tocca più Nazioni e Distretti; da sempre, complice tale vicinanza, ha intessuto rapporti con i Club transfrontalieri.

Nel Marzo 2010 si è concretizzato il Comitato Italo-Sloveno e tale nascita è stata celebrata a Monfalcone, con anche la presenza dei Governatori TA1 e TA3, a testimonianza dell'interesse e dell'importanza riservati a tali eventi da parte del Lionismo.

Ho avuto la fortuna di essere il Governatore del TA2 nell'anno in cui il Comitato è sorto; in più, due anni appresso, vi è stato il gemellaggio tra Slovenia, Croazia e TA2, a dimostrazione di quanta spinta all'internazionalità e alla collaborazione abbia dato il Comitato Italo-Sloveno, i cui padri sono stati Romano Stacchetti, che tra l'altro era Delegato di Zona e quindi ha attuato al meglio il suo ruolo istituzionale con Giorgio Bressan.

Ricordo con piacere l'atmosfera festosa e di calda simpatia che ha caratterizzato la giornata, quando si fanno cose belle con gioia non potrebbe essere diversamente.

Ringrazio tutti gli Officer ed i Soci che si sono impegnati in questo importante service che dona concretezza alle parole di Etica e Scopi, auguro a tutti noi di poter trarre spunto per effettuare ulteriori Comitati di gemellaggio e, agli amici del Comitato, di proseguire sulla strada della comprensione e collaborazione tra i popoli che hanno con coraggio, fede incrollabile e pervicacia percorso fino ad ora.

Anche a tutti gli Amici Sloveni, che del pari hanno impegnato a larghe mani risorse ed impegno, un caro saluto e l'augurio di poter proseguire con piacere e divertendosi su questa strada che ha dato, e nel futuro darà grandi soddisfazioni e una splendida ricaduta d'immagine.

Un grande ed affettuoso abbraccio.

PCC Stefano Camurri Piloni



Uvod/Introduzione

2007/2008

Lions klubi na Primorskem so se zaradi geografske lege ob italijansko-slovenski meji povezovali že v preteklosti. Iz medsebojnega sodelovanja med obmejnimi klubi se je porodila želja po organiziranosti v odbor, ki bi omogočal medsebojno spoznavanje in prijateljevanje med klubi in njihovimi člani v dveh sosednjih conah.

Predlog za ustanovitev odbora je v lionističnem letu 2007/08 podal predsednik lions kluba Monfalcone Gaspare Alagna. Tedanji delegat cone, Giorgio Bressan, je pobudo razvijal naprej in navezoval stike z lioni v slovenski coni. Navezal je stike s tedanjim predsednikom cone Brankom Dolencem.

Zametki čezmejnega sodelovanja med lions klubom Gradisca Cormons in Dobrovo segajo v leto 2007, ko sta kluba skupaj proslavila padec administrativne meje. Ob tesnejšem sodelovanju klubov Gradisca Cormons in Dobrovo je Giorgio Bressan podal naprej pobudo, da bi sodelovanje na ravni klubov razširili in se povezali na ravni obeh con, ki se raztezata ob meji. Sodelovanje bi koordinator skupni odbor, ki bi vsako leto pripravil skupni dogodek za člane vseh Lions klubov.

Pobuda je bila sprejeta tudi s slovenske strani. Tako je ožja skupina lionov v sestavi Giorgio Bressan, Romano Stacchetti (delegat cone B Distrikt TA 108 Italija), Miran Bizjak, Nadja Pahor Bizjak (LK Dobrovo) in Ladislav Šepec (delegat cone 1 Distrikt 129 Slovenija) opravila začetne aktivnosti za ustanovitev odbora.

5. avgusta 2009 so se na neformalnem srečanju v Gorici o pobudi za ustanovitev kluba pogovarjali Branko Dolenc, regijski predsednik, Romano Stacchetti, delegat cone, Miran Bizjak, predsednik LK Dobrovo, Giorgio Bressan, prejšnji delegat cone in pobudnik srečanja in Nadja Pahor Bizjak, tajnica LK Dobrovo. Na srečanju je padla odločitev o konceptu delovanju odbora in dogovor o naslednjih korakih, potrebnih za ustanovitev odbora.



Miran Bizjak, Giorgio Bressan, Romano Stacchetti, Branko Dolenc

La caduta dei confini tra Italia e Slovenia festeggiato assieme dai Lions Club di Gradisca d'Isonzo-Cormons e Dobrovo ha di fatto messo le basi di un avvicinamento del lionismo transfrontaliero nella regione goriziana. Dalla sempre più intensa frequentazione dei Club italiani e sloveni nasce il desiderio di organizzarsi in Comitato per favorire la reciproca conoscenza e l'amicizia tra i Club ed i soci delle due zone confinanti.

L'idea di creare un Comitato si deve al presidente del Lions Club Monfalcone Gaspare (Rino) Alagna e risale all'anno 2007/08 quando l'allora Delegato di Zona Giorgio Bressan assieme ai Presidenti dei Club di Gorizia Host Luca Falzari, Gorizia Maria Theresia Rita Arrigo Lutman, Monfalcone Gaspare Alagna, di Gradisca d'Isonzo-Cormons Gianfranco Lorenzut, di Cervignano-Palmanova Guido Bagnoli e di Grado Fabio Bredeon avevano avviato rapporti con i Lions Club sloveni confinanti con la nostra Zona. Nell'estate del 2009 dopo un primo incontro dei Delegati delle due Zone Branko Dolenc e Romano Stacchetti sostenuti dai promotori Giorgio Bressan del LC Gradisca-Cormons e Nadja Pahor, Miran Bizjak del LC Dobrovo si mettevano le basi per la costituzione del Comitato.



Jeseni 2009 so se pospešeno izvajale aktivnosti za ustanovitev odbora. Skupino so sestavljali: predsednika cone Ladislav Šepec in Romano Stacchetti, Miran Bizjak, predsednik LK Dobrovo, Roberto Marinelli, predsednik LC Gradisca Cormons, Nadja Pahor Bizjak, LK Dobrovo in Giorgio Bressan, LC Gradisca Cormons. Delovna srečanja so potekala v piceriji Rusa hiša na mejnem prehodu v Rožni Dolini. Skupina se je sestala večkrat in pripravila pisni osnutek Pisma o nameri sodelovanja in prijateljstva ter Smernice za delovanje odbora.

Nell'autunno 2009 si è proceduto a ritmo sostenuto alla costituzione del Comitato. Il gruppo era formato dai presidenti di Zona Ladislav Šepec e Romano Stacchetti, Miran Bizjak, presidente del LK Dobrovo, Roberto Marinelli, presidente del LC Gradisca - Cormons, Nadja Pahor Bizjak del LK Dobrovo e Giorgio Bressan del LC di Grandisca-Cormons. Gli incontri di lavoro si sono svolti presso la pizzeria Casa Rossa in prossimità dell'omonimo valico. Il gruppo si è incontrato più volte e ha predisposto una bozza del Documento d'impegno, amicizia, collaborazione e Linee guida del Comitato.



Od leve/Da sinistra: Miran Bizjak, Roberto Marinelli, Giorgio Bressan, stojita Nadja Pahor Bizjak, Ladislav Šepec



Podpis pisma o nameri sodelovanja in prijateljstva s strani Romana Stacchetti in Ladislava Šepca
La firma del documento di impegno, amicizia e collaborazione da parte di Romano Stacchetti e Ladislav Šepec

Na tradicionalnem martinovanju LK Dobrovo sta delegata tretje regije prve cone Distrikta 129 Ladislav Šepec in prve regije cone B Distrikta 108 Romano Stacchetti podpisala **Pismo o nameri sodelovanja in prijateljstva** med člani klubov z obeh straneh meje. Ob podpisu so bili navzoči predsedniki in predstavniki vseh klubov obeh con, iz Distrikta 108 TA8 Italia je podpisu prisostvoval viceguverner Fabio Feudale, pooblaščenec guvernerja za odnose s Slovenijo Luigi Bellini, pooblaščenec

guvernerja za mednarodne odnose Bocus Enrico, iz Distrikta 129 pa je bila navzoča guvernerka Polonca Kukec. Odbor sta ustanovili dve obmejni coni, vendar je ostal odprt za nove člane oziroma klube, ki bodo izrazili željo po sodelovanju.



In occasione della Festa di San Martino, tradizionale appuntamento organizzato dal Lions Club Dobrovo nel Collio Sloveno (Brda), il 14 novembre 2009, i Delegati della Zona B Ia Circostrizione Distretto TA2 Romano Stacchetti e della Ia Zona IIIa Circostrizione del Distretto 129 Slovenia Ladislav Šepec firmano l'impegno a costituire il Comitato italo-sloveno dei Lions Club. A comprova del vivo interesse suscitato dall'iniziativa nei due Distretti partecipano alla cerimonia Polonca Kukec Governatore del Distretto 129 Slovenia ed il Vice Governatore del Distretto TA2 Fabio Feudale oltre ad altre autorità dei due Paesi e numerosi soci sloveni ed italiani.



Od leve/Da sinistra: Ladislav Šepec, Giorgio Bressan, Romano Stacchetti, Polonca Kukec, Fabio Feudale, Enrico Bocus, Luigi Bellini

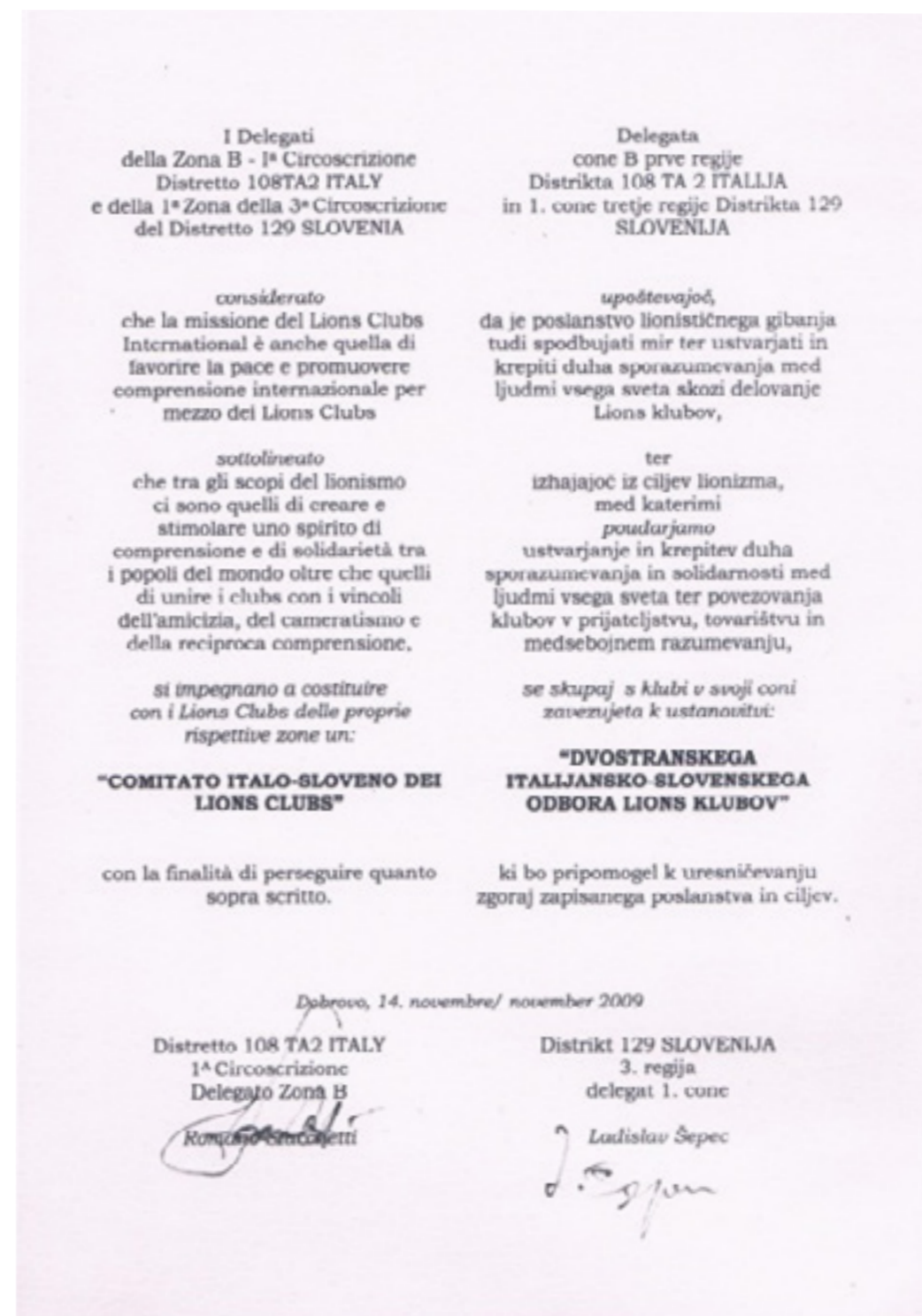
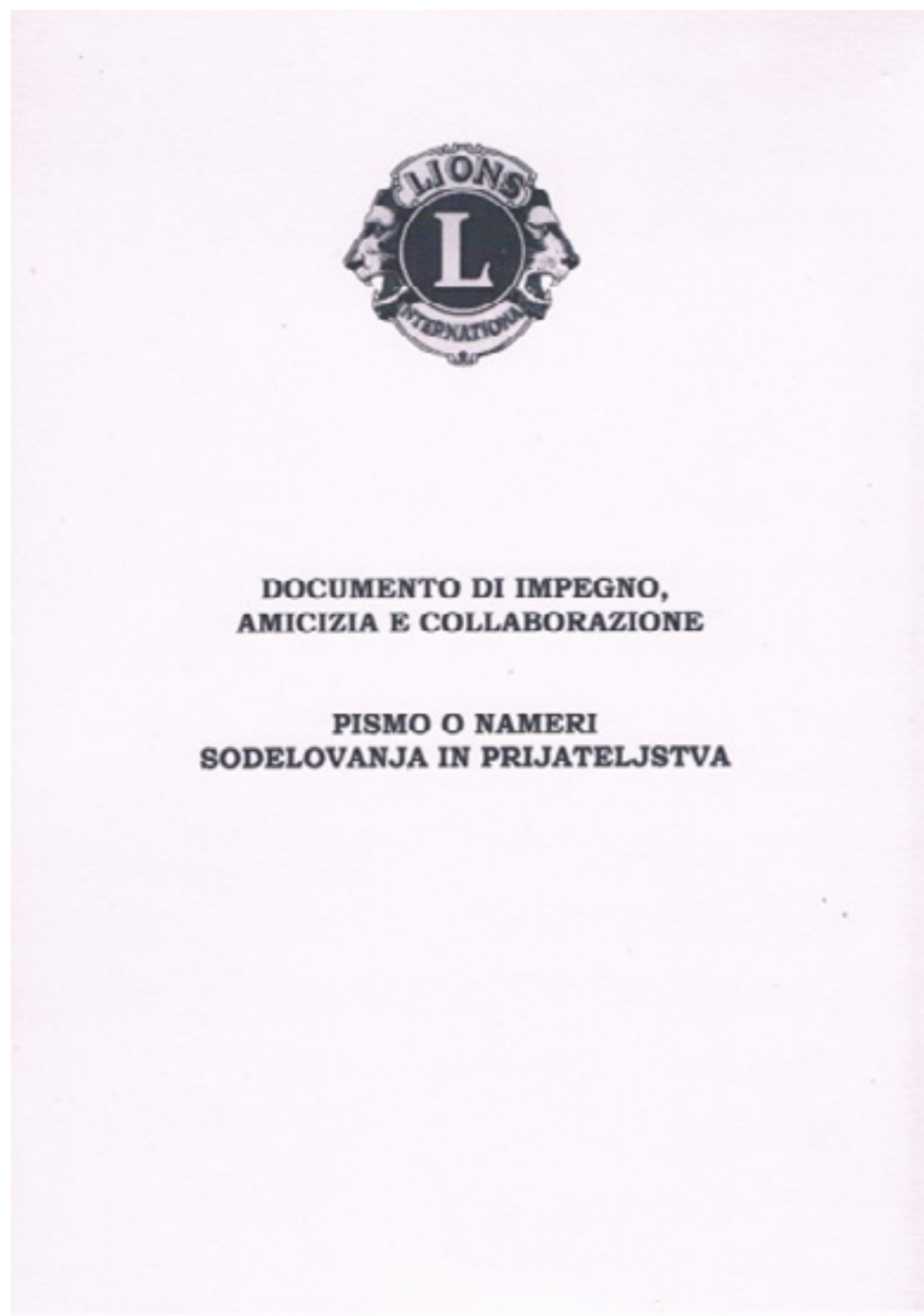


Ottavia Tomaselli Marchioro, Silvan Peršolja



*Ladislav Šepec
Romano Stacchetti*





Predsedniki in delegati klubov iz obeh con so 26. novembra 2009 v starem gostišču »Alle viole« v Gradišću ob Soči v Italiji s podpisom potrdili Smernice, po katerih naj bi klub deloval v prihodnje. Dokument so podpisali klubi: Gorizia Host, Gorizia Maria Theresia, Monfalcone, Grado, Gradisca d'Isonzo-Cormons, Doborovo, Soča Kobarid, Nova Gorica, Vogrsko in Zemono. Delovanje Odbora temelji na poslanstvu lionističnega gibanja v spodbujanju miru ter ustvarjanju in krepitvi duha sporazumevanja med ljudmi vsega sveta skozi delovanje Lions klubov.

Na srečanju odbora so potrdili željo članov LK Cividale-Manzano, da se pridružijo odboru in tako odbor razširili še za en klub.

Sprejeli so dogovor, da bo Odbor izmenično vodil delegat cone, eno leto iz Italije in eno leto iz Slovenije. Prvo leto je odbor vodil Romano Stacchetti.

Odbor, ki je sestavljen iz članov iz vseh klubov, bo vsako leto organiziral dogodek, ki bo namenjen druženju in spoznavanju lionov z obeh strani meje. Sklenjeno je bilo, da bo prvi skupni dogodek Odbora obisk ladjedelnice Tržič in ogled ladje Azzura.



*Udeleženci prvega srečanja po podpisu listine v Gradišću ob Soči
Partecipanti alla prima Assemblea dopo la sottoscrizione del documento a Gradisca d'Isonzo.*



Zdravica novoustanovljenemu odboru/Brindisi al Comitato appena fondato

La prima Assemblea dei Club nella quale sono approvate le linee guida che impegnano i Club a perseguire insieme gli Scopi e la Mission del lionismo ha luogo presso la trattoria Alle viole a Gradisca d'Isonzo il 26 novembre 2009.

Costituiscono il Primo Comitato italo-sloveno dei Lions Club i seguenti club:
Gorizia Host, Gorizia Maria Theresia, Gradisca d'Isonzo-Cormons, Grado, Monfalcone, Dobrovo, Nova Gorica, Kobarid, Vogrsko e Zemono.

La Presidenza del Comitato è affidata per l'anno corrente al Delegato italiano che nell'occasione propone come primo evento una visita ai cantieri navali di Monfalcone e ad una nave da crociera prossima alla consegna.

Si accoglie la richiesta di ammettere nel Comitato il Lions Club Cividale-Manzano, già gemellato con il Lions Club di Nova Gorica, presente all'Assemblea.



**LINEE GUIDA DEL COMITATO ITALO SLOVENO DEI LIONS CLUB
ODBOR BO DELOVAL PO NASLEDNJIH SMERNICAH**

ARTICOLO 1~ 1. ČLEN

Costituzione e nome ~ ustanovitev in ime odbora

È costituito il Comitato denominato: **COMITATO BILATERALE ITALO-SLOVENO DEI LIONS CLUB.**

Ustanovljen je odbor z imenom: **DVOSTRANSKI ITALIJANSKO-SLOVENSKI ODBOR LIONS KLUBOV.**

ARTICOLO 2 ~ 2. ČLEN

Finalità ~ delovanje odbora

Le finalità del Comitato sono quelle previste dalla "Mission" e dagli "Scopi del Lions Clubs International".

Delovanje odbora je skladno s poslanstvom in cilji Lions international.

ARTICOLO 3 ~ 3. ČLEN

Composizione ~ sestava odbora

I Lions Clubs che inizialmente compongono il Comitato sono quelli individuati per la parte italiana, nella Zona B della 1ª Circostrizione del Distretto 108 TA2 Multidistretto ITALY: Cervignano-Palmanova, Gorizia Host, Gorizia Maria Theresia, Gradisca d'Isonzo-Cormons, Grado e Monfalcone;

per la parte slovena Zona 1. della 3. Circostrizione del Distretto 129: LK Dobrovo, LK Nova Gorica, LK Soča Kobarid, LK Vogrsko in LK Zemono.

L'adesione al Comitato è, inoltre, aperta a tutti i Lions Clubs interessati che ne faranno richiesta.

Ob ustanovitvi odbor sestavljajo naslednji klubi:

Na italijanski strani je to cona B Prve regije Distrikta 108 TA 2 Multidistretto ITALY v sestavi: LC Cervignano-Palmanova, LC Gorizia Host, LC Gorizia Maria Theresia, LC Gradisca d'Isonzo-Cormons, LC Grado e LC Monfalcone;

Na slovenski strani je to 1. cona Tretje regije Distrikta 129 v sestavi: LK Dobrovo, LK Nova Gorica, LK Soča Kobarid, LK Vogrsko in LK Zemono.

Poleg tega se v bodoče odboru lahko pridružijo tudi drugi klubi, ki bodo za to zaprosili.

ARTICOLO 4 ~ 4. ČLEN

Organi ~ organi odbora

Ogni Lions Club componente il Comitato sarà rappresentato dal Presidente o da un suo delegato.

L'insieme dei rappresentanti costituisce l'Assemblea del Comitato. A presiedere il Comitato, che deciderà a maggioranza semplice, sarà chiamato ad anni alterni il Delegato di Zona (Zone Chairman) o un suo incaricato con il compito di convocare l'Assemblea per individuare una o più iniziative che coinvolgeranno tutto il Comitato.

V odboru bo imel vsak klub svojega predstavnika. Klub bo zastopal predsednik ali izbrani delegat. Iana odbora bosta tudi delegata obeh con. Delegat lahko imenuje pooblaščenca. Odboru bo predsedoval conski delegat ali njegov pooblaščenec, ki se bo menjal vsako leto ter bo vsako leto iz ene države. Odločitve odbora se bodo sprejemale z navadno večino. Naloga predsednika odbora je sklicevanje odbora in priprava programa aktivnosti. Za izvajanje programa je odgovoren celoten odbor.

ARTICOLO 5 ~ 5. ČLEN

Attività ~ aktivnosti (dejavnosti) odbora

L'attività del Comitato è finalizzata alla individuazione, preparazione e realizzazione di uno o più eventi atti a coinvolgere, possibilmente ad anni alterni, i limitrofi territori italo-sloveni per favorire la reciproca conoscenza e rafforzare lo spirito di amicizia e collaborazione tra i due popoli.

Aktivnosti odbora bodo predvsem organizacija in izvedba enega ali več dogodkov, ki bodo predvidoma realizirani izmenoma v Italiji in Sloveniji s poudarkom na prijateljstvu in sodelovanjem med ljudmi iz Slovenije in Italije ter širjenje mednarodnega sporočila miru ki ga prenašajo Lions klubi obeh con.

Gradisca d'Isonzo, 26 Novembre/26. november 2009



Lions Club GORIZIA HOST
Presidente: Alberto Pich

Lions klub DOBROVO
Predsednik: Miran Bizjak

Lions Club GORIZIA MARIA THERESIA
Presidente: Rita Elisabetta Marega

Lions klub NOVA GORICA
Predsednik: Rajmund Korenč

Lions Club GRADISCA D'ISONZO-
CORMONS
Presidente: Roberto Marinelli

Lions klub SOCA KOBARID
Predsednik: Kavčič Robert

Lions Club GRADO
Presidente Ottavia Tomaselli Marchioro

Lions klub VOGRSKO
Predsednik: Viljem Žrmond

Lions Club MONFALCONE
Presidente: Flavio Dagostini

Lions klub ZEMONO
Predsednik: Peter Skapin

Distretto 108 TA2 ITALY
1ª Circostrizione - Delegato Zona B
Romano Stacchetti

Distrikt 129 SLOVENIJA
3. regija - delegat 1.cone
Ladislav Šepec



Prvo srečanje članov Italijansko – slovenskega odbora lions klubov

Prvi dogodek v organizaciji novo ustanovljenega Italijansko-slovenskega odbora dveh con je bil obisk tržiške ladjedelnice Fincantieri in ogled ladje Azura v izgradnji. Kljub časovni stiski nam je družba Fincantieri ponudila svoje gostoljubje in nam v lepem nedeljskem dopoldnevu razkazala potniško ladjo, ki je v bistvu plavajoče mesto. 300m dolga ladja z devetnajstimi nadstropji že sama po sebi vzbuja veličasten vtis in občudovanje.

Zbrali smo se lioni in prijatelji z obeh strani meje. V akciji so sodelovali lions klubi: Monfalcone, ki je bil tudi klub gostitelj, ter Cividale-Manzano, Gradisca - Cormons, Gorizia Maria Theresia, Gorizia Host, Grado, Nova Gorica, Vogrsko, Zemono in Dobrovo.

Srečanja so se udeležili predsedniki vseh klubov, conski delegat Ladislav Šepec, guvernerji distriktov 108 TA1, TA2,TA3: Albert Ortner, Stefano Camurri Piloni, Francesco Sartoretto.



Del skupine med ogledom ladje/Parte del gruppo durante la visita della nave



Skupinska pred ladjo/Foto di gruppo davanti alla nave

Primo incontro del Primo Comitato italo-sloveno dei Lions Club

Una novantina di Soci e familiari che rappresentano tutti i Lions Club del Comitato partecipano al primo incontro organizzato per iniziare un rapporto di conoscenza e porre le basi per una reciproca comprensione e amicizia.

Il direttore dei cantieri accoglie i partecipanti dando loro la possibilità di fare un breve giro dello stabilimento e di visitare la nave da crociera Azura ormai alla fine del suo allestimento.

Il pranzo presso l'Hotel Euro Palace che segue la visita consente ai partecipanti di familiarizzare creando le basi di futuri incontri.

A sottolineare l'importanza assegnata a questo primo incontro si registra la presenza di ben tre Governatori Distrettuali, 108 TA1, TA2, TA3: Albert Ortner, Stefano Camurri Piloni, Francesco Sartoretto, quella del Sindaco di Monfalcone Gianfranco Pizzolitto oltre al Direttore dello stabilimento monfalconese della Fincantieri.





Flavio Dagostini, predsednik LC Monfalcone in Ladislav Šepec, predsednik cone
Flavio Dagostini, presidente LC Monfalcone e Ladislav Šepec, presidente della zona



Gledališče/teatro



Guverner Stefano Camurri Piloni in Luigi Carotenutto
Governatore Stefano Camurri Piloni e Luigi Carotenutto



Viktor Trojer, Miran Bizjak z vodičem/con guida.





14 marec 2010
14 marzo 2010

14 marec 2010
14 marzo 2010

Skupinska slika z lionističnimi predstavniki in predsedniki klubov
Foto di gruppo con Autorità Lionistiche e Presidenti di Club.



Člani Odbora so se ponovno zbrali maja v Novi Gorici. Prisotni člani so delo odbora v prvem letu ocenili kot uspešno, saj je med člani poželo precej zanimanja. Organizacija prvega dogodka je bila ocenjena kot zelo uspešna in dobro organizirana. Zastavili so smernice za delovanje Odbora v naslednjih letih. Nadaljevali bi z organizacijo dogodkov, kjer bodo imeli člani možnost druženja in medsebojnega spoznavanja in prijateljevanja.



*Roberto Matiussi in Mirela Micoli iz LK Cervignano-Palmanova (sedita prva z leve)
Roberto Matiussi e Mirela Micoli da LC Cervignano-Palmanova (i primi due seduti da sinistra)*

Prisotni so bili tudi enotnega mnenja, da se organizira en, največ dva dogodka na leto, zaželeno pa je, da bi se klubi obveščali o akcijah.

Lions klub Cervignano-Palmanova je izrazil željo po vstopu v Odbor, kar je bilo soglasno sprejeto. Tako je Odbor v prvem letu delovanja sestavljalo 5 klubov iz Slovenije in 7 iz Italije.



*Roberto Marinelli (levo) in Alagna Gaspare, pobudnik ustanovitve Odbora
Roberto Marinelli (a sinistra) e Alagna Gaspare, l'iniziatore della fondazione del Comitato*

La seconda Assemblea del Comitato si svolge in Slovenia presso la trattoria Pri hrastu a Nova Gorica con la partecipazione di tutti i Club aderenti.

Si fanno le valutazioni di questo primo anno di attività riscontrando un crescente interesse dei club a questa iniziativa. Si evidenzia quanto successo abbia riscontrato la prima attività proposta dal Comitato con la visita alla nave Azura ben organizzata dal Lions Club Monfalcone.

Entra a far parte del Comitato anche il Lions Club Cervignano-Palmanova.



V letu 2010/11 sta prevzela vodenje con Daniela Paoli in Filip Filipović, ki je v tem letu tudi vodil Odbor. Na neformalnem spoznavnem srečanju med conskimi predsedniki so bili prisotni še Romano, Giorgio, Nadja in Viktor. Dogovorili so se o lionističnih dogodkih, ki jih bodo organizirali lioni iz Slovenije.



Flavio Dagostini in/e Daniela Paoli

I due Presidenti di Zona Filip Filipović e Daniela Paoli si incontrano per la prima volta. In quell'occasione sono presenti Romano, Giorgio, Nadja e Victor. Si concordano gli eventi lionistici la cui organizzazione spetterà agli amici sloveni.

Prvo srečanje Odbora lions klubov Italije in Slovenije je potekalo v Gorici. Odboru se je pridružil nov stalni član, Alessandro Feri iz LC Gorizia Host. Alessandro aktivno obvlada slovenščino, zato je njegov prihod pomembno vplival na nadaljnje delo. Prevzel je vodenje tajniških poslov za italijansko cono ter prevajanje na srečanjih Odbora. Prisotni so bili člani vseh klubov, vabljeni pa so bili predsedniki, tajniki in delegati klubov v Odboru. Delegati klubov so stalni člani in predstavljajo kontinuiteto pri delu v odboru, ker se predsedniki menjajo vsako leto. Delo odbora bosta koordinirala Nadja Pahor Bizjak za slovensko in Alessandro Feri za italijansko cono. Oba govorita oba jezika in bosta po potrebi prevajala na srečanjih in dogodkih.

Na srečanju so se dogovorili, da bo letno srečanje članov v Postojni. Na sestanku je bil sprejet sklep, da bo vsak sodelujoči na dogodku prispeval določen znesek, ki bo namenjen za dobrodelnost. Z zbranimi sredstvi bo vsako leto razpolagala cona, ki bo organizirala dogodek. V tem letu bo to cona iz Slovenije.



Alessandro Feri in/e Filip Filipović



Nell'anno successivo il primo incontro del Comitato dei Lions Club italiani e sloveni si è svolto a Gorizia. Ha aderito al Comitato un nuovo membro fisso, Alessandro Feri del LC Gorizia Host. Alessandro possiede un'ottima conoscenza dello sloveno perciò il suo arrivo ha notevolmente contribuito successivo lavoro. Si è fatto carico delle mansioni di segretario per la zona italiana e della traduzione alle assemblee del Comitato. Sono stati presenti i soci di tutti i club, sono stati invitati però anche i Presidenti, segretari e delegati dei club che aderiscono al Comitato. I delegati dei club sono membri permanenti e rappresentano la continuità del lavoro nel Comitato perché i presidenti cambiano ogni anno. Il lavoro del Comitato sarà coordinato da Nadja Pahor Bizjak per la zona slovena e da Alessandro Feri per quella italiana. Tutti e due parlano entrambe le lingue e in caso di bisogno tradurranno alle assemblee e agli eventi.

Viene stabilito che l'incontro annuale dei soci si svolgerà a Postumia. In quest'occasione si stabilisce anche che ogni partecipante all'evento contribuirà con una somma prestabilita da destinare in beneficenza. La somma di denaro così ottenuto sarà a disposizione della Zona che organizzerà l'evento. Quest'anno lo farà la Zona slovena.



Ogled Minimundusa in Postonjske jame/Visita al Minimundus e alle Grotte di Postumia

Drugo srečanje članov Italijansko-slovenskega odbora lions klubov

Letošnje srečanje v Postojni so organizirali lioni iz Slovenije. Zbralo se je preko 120 udeležencev, lionov in njihovih družin iz Italije in Slovenije. Poleg klubov v odboru so bili prisotni predstavniki obalne cone Trieste Host, Trieste Europa in Diuno Aurisina, ki po našem vzoru ustanovljajo podoben odbor na Obali. Prisotne sta pozdravila pooblaščenec za stike s Slovenijo Romano Stacchetti in vice guverner Dorijan Maršič.

Obiskali so Vivarij in Postojnsko jamo. Tam so jih prijazno sprejeli člani Lions in Leo kluba Proteus Postojna. Predsednikom klubov so podarili knjige in priložnostna darila. Čeprav so srečanja odbora namenjena predvsem povezovanju klubov v prijateljstvu, tovarištvu in medsebojnem sporazumevanju, je imela prireditev tudi humanitarni značaj. Zbrana sredstva v višini 780 evrov so namenili deklici s posebnimi potrebami.



Skupinska fotografija/Foto di gruppo





*S člani Leo in Lions kluba Postojna. Od leve: Marko Markovčič, Vanja Mahnič, Igor Gornik, predsednik LK Postojna, Ladislav Šepec, Romano Stacchetti e Nadja Pahor Bizjak
Con i soci di Leo e Lions Club di Postumia. Da sinistra: Marko Markovčič, Vanja Mahnič, Igor Gornik, presidente LC Postojna, Ladislav Šepec, Romano Stacchetti e Nadja Pahor Bizjak*



Večerja v restavraciji Jama/Cena al ristorante Jama

Incontro a Postumia

Prosegue l'impegno di amicizia e collaborazione iniziato lo scorso anno tra i Lions Club del Primo Comitato italo-sloveno. I 122 partecipanti sono stati salutati dai rispettivi Presidenti di Zona Filip Filipović e Daniela Paoli, dal Delegato distrettuale per i rapporti con la Slovenia Romano Stacchetti nonché dal presidente distrettuale e futuro Governatore Dorijan Maršič. Partecipano all'incontro i club delle due zone: Monfalcone, Gradisca-Cormons, Gorizia Host, Cividale del Friuli-Manzano, Zemono, Vogrsko, Soča Kobarid, Nova Gorica e Dobrovo. Sono presenti anche rappresentanti dei club della Zona di Trieste: Trieste Host, Trieste Europa e Duino Aurisina che stanno fondando un analogo Comitato con i club sloveni della Zona del litorale.

In segno di benvenuto il Lions Club di Postumia ha donato ai Club presenti un bel libro sul Lago di Cerknica. Insieme abbiamo visitato il Vivario, la mostra di farfalle e le Grotte di Postumia. L'incontro si è concluso con il momento di convivialità nel ristorante delle grotte.

Con i 780 euro raccolti gli amici sloveni hanno aiutato una famiglia in difficoltà.



Giorgio Bressan, Grazia Bagat Cellie





Transparent in zastavice klubov/Lo striscione i giudoncini dei club



Od desne proti levi/Da sinistra verso destra: Filip Filipović, Dorijan Maršič, Alessandro Feri, Daniela Paoli in Romano Stacchetti



Udeleženci srečanja/Partecipanti all'incontro



Člani odbora so se ponovno srečali v mesecu maju na turistični kmetiji Arkade v Črničah. Evalvirali so opravljeno delo in si zastavili smernice za nadaljnje delo. Po vzoru našega odbora je na obali nastal še en odbor dveh con. Člani so sprejeli predlog, da prejšnji delegati con ostanejo vabljeni člani v odboru.

Odbor je dobil novo ime. Poimenovali so ga Prvi odbor lions klubov brez meja - Primo Comitato Lions Club senza confini. Beseda prvi poudarja, da je gre za prvo iniciativa, ki je uspela tudi zaživeti in živi v praksi sedaj že dve leti. V besedi brez meja pa se skriva več pomenov. Prvi predstavlja padec administrativne meje, torej meje ni več. Drugi pomen hoče podariti, da odbor ruši meje, ki si jih postavljamo ljudje sami, s predsodki in stereotipi. Tretji pomen se skriva v energiji odbora, ki raste in se razvija z idejami in delom. In kaj vse dobrega lahko še naredi, nima meja.



Zaključno srečanje v Črničah/Incontro finale a Črniče

I soci del Comitato si sono nuovamente riuniti nel mese di maggio presso l'agriturismo Arkade a Črniče in Slovenia. Hanno analizzato il lavoro svolto e hanno discusso dei progetti futuri. Anche nel Litorale, seguendo il nostro esempio, è stato fondato un analogo tra le due Zone adiacenti di Trieste e Capodistria.

I membri hanno preso la decisione che i Delegati di Zona passati restino soci attivi e benvenuti nel Comitato.

Il nostro Comitato ha cambiato denominazione in Primo Comitato Lions Club senza confini.

La parola Primo mette in evidenza che si tratta della prima iniziativa che ha avuto successo ed è attiva già da due anni. Nelle parole senza confini sono nascosti più significati. Il primo vuole rappresentare la caduta del confine amministrativo, quindi non esiste più il confine. Il secondo vuole mettere in evidenza che il Comitato abbatte i confini che le persone stesse innalzano con i pregiudizi e gli stereotipi. Nel terzo significato si nasconde l'energia del Comitato che cresce e si sviluppa con le idee e il lavoro.

E tutto il bene che può essere ancora fatto insieme non ha confini.



Ferdi Marchioro, Nadja Pahor, Romano Stacchetti in/e Ladislav Šepec



2011
2012

V letu 2011/12 nadaljuje z vodenjem slovenske cone Filip Filipović, LK Zemono, vodstvo italijanske pa prevzame Matteo Fontana, LC Gorizia Host, ki bo vodil tudi Odbor.

Nell'anno 2011/12 continua a presiedere la zona slovena Filip Filipović, LC Zemono, mentre la presidenza della zona italiana è assunta da Matteo Fontana, LC Gorizia Host, che condurrà anche il Comitato.

Prvo srečanje Prvega odbora je potekalo v Gorici v gostišču »Ai tre soldi Goriziani«.

Il primo incontro del Primo Comitato si è svolto a Gorizia presso il ristorante »Ai tre soldi Goriziani«.

27 oktober 2011
27 ottobre 201127 oktober 2011
27 ottobre 2011

Udeleženci srečanja, levo Matteo in Pina/Partecipanti all'incontro, a sinistra Matteo e Pina



Matteo Fontana je decembra povabil člane Prvega odbora brez meja na svoj dom v Gorici. Pogovarjali so se o načrtovanem letnem srečanju v Ogleju. S soprogo Pino sta pripravila praznično pogostitev.

Nel mese di dicembre Matteo Fontana ha invitato a casa sua i membri del Primo Comitato. Si è dibattuto sulla programmazione dell'evento annuale da organizzare ad Aquileia. Con la consorte Pina hanno preparato un'accoglienza festosa.

Člani Prvega odbora so se sestali na turistični kmetiji Arkade v Črničah. Pogovarjali so se o podrobnostih v zvezi z organizacijo skupnega dogodka, ki se bo odvijal v nedeljo, 22. aprila 2012, v Ogleju. Ob tej priložnosti se bo posadilo drevo v skladu s programom mednarodnega predsednika. Postavilo se bo tudi obeležje iz kamna s tablico iz bron z napisom v slovenskem, italijanskem in angleškem jeziku. Udeleženci si bodo vodeno ogledali arheološki park, muzej in baziliko. Srečanje se bo zaključilo s koncertom v baziliki in skupno večerjo v hotelu Ai Patriarhi.

Organist se bo odrekel honorarju, prav tako oblikovalec kamna. Kamen bo podaril Venko Černic. Za ogled kripe se bodo pobirali prostovoljni prispevki. Matteo si bo prizadeval tudi za pridobitev sredstev od province. Sredstva, ki bodo ostala, bodo dana v dobrodelne namene po izbiri organizatorja.



Nadja Pahor Bizjak, Giorgio Bressan, Romano Stacchetti, Daniela Paoli, Filip Filipović, Matteo Fontana, Alessandro Feri

Model spominskega obeležja/
Modello della stele



I membri del Primo Comitato si sono riuniti presso l'agriturismo Arkade a Črniče. Hanno dibattuto in dettaglio l'organizzazione dell'evento comune programmato per domenica, 22 aprile 2012, ad Aquileia. In tale occasione verrà piantato un albero nello spirito del programma del Presidente internazionale. La scelta è ricaduta su un albero d'ulivo che simboleggia la pace. Verrà inoltre scoperta una stele in pietra con una targa in bronzo recante un'incisione in lingua italiana, slovena ed inglese. I partecipanti visiteranno con l'assistenza di una guida il parco archeologico, il museo e

la basilica. La cena si terrà presso l'albergo Ai Patriarhi.

Il noto organista Beppino Delle Vedove suonerà in Basilica e parteciperà a titolo gratuito, così come lo scultore della stele, Vittorio Balcone. La pietra utilizzata per la stele verrà donata da Venko Černic. Per la visita della cripta verranno raccolte offerte volontarie. Matteo è impegnato ad ottenere un contributo dalla Provincia oltre a quello dei club partecipanti. Le somme residue saranno destinate a scopi benefici, secondo la scelta operata dall'organizzatore.



Turistična kmetija Arkade v Črničah/Lagriturismo Arkade a Črniče





Tretje srečanje Prvega italijansko-slovenskega odbora dveh con

V nedeljo, 22. aprila 2012, je v Ogleju potekalo letošnje srečanje članov klubov iz Italije in Slovenije, ki so ga letos organizirali prijatelji iz Italije. Da bi obeležili dolgoletno prijateljstvo ter prispevali k projektu mednarodnega predsednika Tama pri sajenju milijona dreves, so ob Dnevu zemlje, ob vhodu v spominski park v Ogleju, posadili drevo miru - oljko ter odkrili spominski kamen miru in sožitja. Na njem sta izklesani dve roki, ki predstavljata dva naroda in nad njima je golobica, simbol miru in prijateljstva. Slovesnemu odkritju obeležja je sledil voden ogled ostankov rimskega mesta, muzeja in bazilike. V oglejski baziliki so prisluhnili koncertu znanega organista Beppina Delle Vedove.

Vreme udeležencem ni bilo najbolj naklonjeno, saj je med slovesnostjo na prostem deževalo. Slabo vreme pa ni pokvarilo prijetnega vzdušja, ki je vladalo med udeleženci. Preko 130 udeležencev srečanja so pozdravili tudi oglejski župan in predstavnik province, udeležila pa sta se je tudi guvernerja obeh distriktov, Dorijan Maršič in Leonardo Forabosco. Večer se je zaključil z večerjo v hotelu Ai Patriarchi.

Terzo incontro del Primo Comitato italo-sloveno dei Lions Club

Domenica, 22 aprile 2012 in Aquileia si è svolto l'incontro di quest'anno al quale hanno partecipato molti soci dei club italiani e sloveni. Al fine di lasciare un segno della pluriennale amicizia, nonché con l'intenzione di contribuire al progetto del Presidente internazionale di piantare un milione di alberi, si è proceduto, nella Giornata della Terra alla piantumazione di un ulivo presso l'ingresso all'area archeologica di Aquileia, dove è stata pure scoperta una stele ispirata alla pace ed alla convivenza. Sulla stele sono scolpite due mani che rappresentano due popoli ed al di sopra di esse una colomba, simbolo di pace ed amicizia. Alla presentazione della stele è seguita la visita guidata ai resti della città romana, al museo ed ai mosaici delle preesistenti chiese romane. Nella suggestiva Basilica di Aquileia i partecipanti hanno assistito al concerto di Beppino Delle Vedove. Il tempo non è stato favorevole ed infatti è piovuto durante la cerimonia, tuttavia il cattivo tempo non ha intaccato il piacevole spirito che regnava tra i presenti. Gli oltre 130 partecipanti sono stati salutati dal sindaco di Aquileia e dai rappresentanti della Provincia. Alla cerimonia hanno partecipato anche i governatori di entrambi i distretti, Dorijan Maršič e Leonardo Forabosco. La serata si è conclusa con la cena presso l'albergo Ai Patriarchi.



Program tretjega srečanja Prvega italijansko-slovenskega odbora dveh con

**SREČANJE PRVEGA ITALIJANSKO-SLOVENSKEGA ODBORA
OGLEJ, 22.04.2012**

Program

- 15.00 - **Prihod članov na zbirališče v Ogleju na križišču med ulicama Via Sacra in Via Salvemini.**
- **Slovesna posaditev oljke ter odkritje kamna ob prisotnosti članov ter lionističnih in civilnih oblasti.**
- **Ogled oglejske bazilike ter arheološkega muzeja.** *Ogled se bo odvijal v dveh skupinah, ena s slovenskim in druga s italijanskim vodičem, tako da bo čas ogleda krajši.*
- 18.00 - **Oglejska bazilika. Koncert organista Bebbino Delle Vedove** (priloga: program).

Sledi samopostrežna večerja v restavraciji "Ai Patriarchi" v Ogleju.

**INCONTRO DEL PRIMO COMITATO ITALO-SLOVENO
AQUILEIA 22.04.2012**

Programma

- ore 15:00 **Arrivo dei soci presso il punto di ritrovo in Aquileia, inizio Via Sacra, lato via Gemina in Corrispondenza dell'incrocio con Via Salvemini.**
- a seguire: **Cerimonia di messa a dimora dell'albero di ulivo è scoprimento della stele alla presenza dei soci convenuti e delle Autorità lionistiche e civili.**
- a seguire: **Inizio visita alla Basilica di Aquileia e al Museo archeologico.** *I soci convenuti saranno suddivisi in due gruppi, uno seguito dalla guida italiana e l'altro da quella slovena, in modo che possano alternarsi e ridurre i tempi della visita.*
- ore 18.00: **Basilica di Aquileia. Concerto d'organo tenuto dal maestro Beppino Delle Vedove** (programma allegato).

A seguire cena a buffet presso il ristorante "Ai Patriarchi" in Aquileia.

Il programma del terzo incontro del Primo Comitato italo-sloveno dei Lions Club

**CONCERTO D'ORGANO
domenica 22 aprile 2012 – ore 18.00
BASILICA DI AQUILEIA**

Organista: Beppino Delle Vedove

PROGRAMMA

LE GRANDI TOCCATE

Girolamo Frescobaldi 1583-1643	Toccata Quinta / sopra i Pedali per l'organo, e senza (libro secondo)
Johann Sebastian Bach 1685-1750	Toccata in re minore BWV 538
Théodore Dubois 1837-1924	Toccata in sol maggiore
Eugène Gigout 1844-1925	Toccata in si minore
Charles-Marie Widor 1845-1937	Toccata dalla Sinfonia n.5 in fa maggiore
Léon Boëllmann 1862-1897	Toccata dalla "Suite Gothique" op.25
Alexandre Guilmant 1837-1911	Toccata dalla 1ª Sonata op.42 in re minore

* * * * *





Avtor spominskega obeležja/Autore della stele Vittorio Balcone, Miran Bizjak, Daniela Paoli, Romano Stacchetti, Matteo Fontana, Filip Filipović, Giorgio Bressan, Nadja Pahor Bizjak, Dorijan Maršič, Leonardo Forabosco

*Matteo Fontana se s cvetjem zahvali Mirelli Ponte Miccoli iz LC Cervignano Palmanova
Matteo Fontana omaggia Mirella Ponte Miccoli del LC Cervignano Palmanova*



Guvernerja/Governatori Dorijan Maršič, Leonardo Forabosco





Anna Dessi Zanazzo, Giorgio Bressan, Luigi Bellini, Nadja Pahor Bizjak, Romano Stacchetti, Dorian Maršič, Matteo Fontana, Filip Filipović, Vittorio Balcone



Dorian Maršič, Gino Eger



Spominsko obeležje/La stele



Ob zaključku lionističnega leta je predsedujoči odboru, Matteo Fontana, ponovno izkazal gostoljubje in povabil člane na svoj dom. Udeleženci so pohvalili organizacijo srečanja v Ogleju in postavitev spominskega obeležja.

Matteo je simbolično predal vodenje Odbora Radku Carliju.

Al termine dell'anno lionistico Matteo Fontana ha nuovamente dato dimostrazione della sua ospitalità invitando i membri del Comitato a casa sua. I partecipanti hanno lodato l'organizzazione dell'evento di Aquileia e lo scoprimento della stele.

Matteo ha simbolicamente rimesso la conduzione del Comitato nelle mani di Radko Carli.



Matteo Fontana in/e
Radko Carli.



Ura/Orologio

Klubi iz slovenske cone so se zahvalili gostitelju za vodenje Odbora in gostoljubje in mu podarili leseno uro z Lions znakom, delo tetraplegika Janka Černigoja iz Vipave.

I club sloveni hanno ringraziato Matteo per la conduzione del Comitato oltre che per l'ospitalità donandogli un orologio di legno recante il simbolo dei Lions, opera del tetraplegico Janko Černigoj di Vipava.



Udeleženci srečanja pri Matteu doma/Partecipanti all'incontro a casa di Matteo



Miran Bizjak,
Nadja Knez,
Matteo
Fontana in
soproga/con
la consorte
Pina, Nadja
Pahor Bizjak,
Radko Carli
ob predaji ure
/alla consegna
dell'orologio



2012
2013

V tem letu sta odbor vodila Paola Predolin, LC Gorizia Maria Theresia in Radko Carli, LK Kobarid - Soča, ki je delo odbora tudi vodil.

In tale anno il Comitato è stato presieduto da Paola Predolin, LC Gorizia Maria Theresia e Radko Carli, LC Kobarid - Soča, che ha anche condotto i lavori del Comitato.

Il primo incontro si è svolto presso l'azienda agricola Frlan a Vogrsko. Dopo i saluti introduttivi dei presidenti Radko ha presentato l'organizzazione dell'evento comune che si terrà a Caporetto il 14 aprile 2013.

I presenti hanno deliberato che:

- ciascun club contribuirà per l'organizzazione dell'evento con la somma di 5 euro per ciascun socio,
 - verrà scoperta una targa commemorativa e
 - verrà allestita una mostra dei Poster della Pace dei Lions Club delle due zone.
- Segue la discussione in dettaglio delle attività inerenti l'evento.

La serata si è conclusa con una cena casareccia.

Za kraj prvega srečanja so izbrali kmetijo Frlan na Vogrskem. Po uvodnih pozdravih predsednikov je Radko predstavil aktivnosti v zvezi z organizacijo skupnega srečanja, ki bo v Kobaridu, 14. aprila 2013.

Navzoči so prejeli naslednje sklepe:

- vsak klub bo za organizacijo srečanja prispeval po 5 eurov po članu kluba,
- postavi se spominsko obeležje srečanja (predlog ob Poti miru) in
- pripravi se razstava Plakata miru lions klubov obeh con.

Dogovorili so se o nadaljnjih aktivnostih v zvezi z organizacijo srečanja.

Večer se je zaključil ob domači večerji.



*Srečanje se je začelo v kleti ob domačem pršutu.
L'incontro ha avuto inizio nella cantina assaporando un prosciutto casareccio.*



Udeleženci srečanja v Gorici/Partecipanti all'incontro di Gorizia



Člani Prvega odbora so se zbrali v gostišču Ai tre soldi Goriziani v Gorici. Po uvodnih pozdravih obeh predsednikov con je Robert Trampuž iz LK Kobarid predstavil program srečanja in osnutek spominske table, ki bo nameščena v notranjosti prostorov Fundacija miru. Kot vsako leto bo tudi letos Nadja prosila za posodobitev napisa na transparentu, za katerega vsako leto brezplačno poskrbijo v podjetju Prograf.

I membri del Primo Comitato si sono riuniti a Gorizia presso il ristorante Ai tre soldi Goriziani. Dopo i saluti introduttivi dei due presidenti di zona Robert Trampuž del LK Kobarid ha presentato il programma dell'evento e la bozza della targa commemorativa, che verrà posizionata all'interno della Fondazione della Pace. Come tutti gli anni anche quest'anno Nadja provvederà all'aggiornamento dello striscione con l'aiuto della ditta Prograf che vi provvede gratuitamente.

Večer se je zaključil z druženjem ob večerji. La serata si è conclusa con la cena.



Četrto srečanje članov Prvega italijansko slovenskega odbora v Kobaridu »Pot miru je naša pot«

V Kobaridu je na sončno pomladno nedeljo potekalo srečanje članov lions klubov iz dveh con ob meji. Letos so se srečali v Sloveniji, program srečanja v gostiteljstvu lions kluba Soča Kobarid pa je bil pester in raznolik.

Več kot 100 udeležencev si je ogledalo kobariški Muzej 1. svetovne vojne in Fundacijo miru v Posočju, kjer je bila tudi priložnostna razstava izdelkov z natečaja »Plakat miru«. V spomin na 4. srečanje obmejnih Lions klubov so v prostorih Fundacije miru odkrili spominsko obeležje s sporočilom o miru: Pot miru je naša pot.

Zbrane goste so poleg županje Kobarida, gospe Darje Hauptman, pozdravili: guvernerja Distriktov 129 Zoran Vodopija in 108TA2 Italija Gino Egger, predsednika con Radko Carli in Paola Predolin, dolgoletna organizatorica Nadja Pahor Bizjak ter predstavnika muzeja Željko Cimprič in Fundacije miru Zdravko Likar. Z obiskom so Lions klub Soča Kobarid počastili tudi viceguvernerka Alenka Marter, bivši guverner Andrej Orel in bivši predsednik cone Filip Filipović.

Kulturni program srečanja je potekal v kostnici nad Kobaridom. V cerkvi Sv. Antona je s sakralnim programom navdušil dekliški pevski zbor Pueri cantores iz Tolmina in violinistka Kaja Ladava.

Srečanje se je nadaljevalo z družabnim večerom v hotelu Hvala, na katerem so si predsedniki 12 lions klubov z obeh strani meje izmenjali pozdrave, vtise in spominske zastavice z emblemi klubov.

Zbrana sredstva so namenili v humanitarne namene preko Lions Clubs International Foundation.



Cerkev sv. Antona/chiesa di Sant'Antonio

Quarto incontro del Primo Comitato a Caporetto »La via della pace è la nostra via«

L'incontro si è svolto a Caporetto in una domenica soleggiata di primavera. Quest'anno l'evento si è tenuto in Slovenia ed il programma del club ospitante Soča Kobarid è stato ricco e vario.

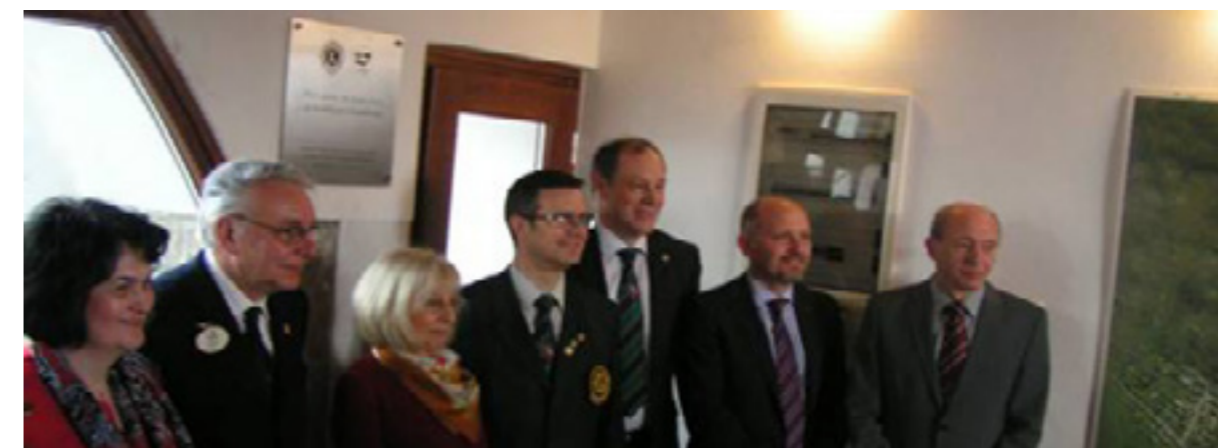
Più di 100 partecipanti hanno visitato il Museo di Caporetto della prima guerra mondiale e la Fondazione della Pace dove per l'occasione è stata allestita la mostra dei manifesti realizzati per il concorso "Poster per la Pace". In ricordo del quarto incontro nelle sale della Fondazione è stata scoperta una targa recante l'incisione: La via della pace è la nostra via.

Gli ospiti sono stati salutati dal sindaco di Caporetto Darja Hauptman, dal Governatore del Distretto 129 Zoran Vodopija e dal Governatore del Distretto 108TA2 italiano Gino Egger, dai presidenti delle due zone Radko Carli e Paola Predolin. Un saluto anche dalla pluriennale organizzatrice Nadja Pahor Bizjak, dal rappresentante del museo Željko Cimprič e da quello della Fondazione della Pace Zdravko Likar. All'incontro hanno fatto visita anche la vicegovernatrice Alenka Marter, il past governatore Andrej Orel ed il past presidente di zona Filip Filipović.

Il programma culturale dell'incontro è proseguito nell'ossario sopra Caporetto, dove nella chiesa di Sant'Antonio si è esibito il coro femminile di canti sacri Pueri Cantores di Tolmino e la violinista Kaja Ladava.

La giornata si è conclusa con la cena presso l'albergo Hvala, dove i presidenti dei 12 Lions Club hanno scambiato i saluti, le impressioni ed i guidoncini.

I fondi raccolti sono stati destinati a scopi umanitari tramite la Lions Clubs International Foundation.



Darja Hauptman, Gino Eger, Paola Predolin, Zoran Vodopija, Radko Carli, Alessandro Feri, Zdravko Likar





Pred muzejem/Davanti al Museo



*Odkritje spominske plošče v prostorih Fondacije miru
Lo scoprimento della targa nella sala della Fondazione della Pace*



Pred kostnico/Innanzi l'ossario



Guvernerja, predsedniki klubov in delegati v Odboru/Governatori, presidenti e delegati del Comitato



Program četrtega srečanja članov Prvega italijansko slovenskega odbora v Kobaridu »Pot miru je naša pot«



ITALIJANSKO SLOVENSKI ODBOR LK DVEH CON

... POT MIRU JE NAŠA POT ...



SREČANJE PRVEGA ITALIJANSKO SLOVENSKEGA ODBORA
KOBARID , 14. APRILA 2013

PROGRAM SREČANJA

- 14.00 Srečanje udeležencev na parkirišču za muzejem v Kobaridu
- 14.30 Ogled Kobariškega muzeja, pomembne postaje na Poti miru v Posočju. Pozdravni nagovor bosta imela predsednik cone Radko Carli ter predstavnik Lions klubov iz Italije. Ogled bo potekal v treh skupinah istočasno. Po ogledu se udeleženci srečanja preselijo v prostore Fundacije Poti miru v Posočju.
- 16.15 Pozdrav predsednika Fundacije Poti miru v Posočju g. Zdravka Likarja, županje Občine Kobarid ge. Darje Hauptman ter guvernerja Distrikta 129 Slovenija g. Zorana Vodopije. Kratka predstavitev projekta Poti miru, ogled priložnostne razstave Plakat miru ter odkritje obeležja srečanja v avli fundacije.
- 17.00 Preselitev udeležencev srečanja na kostnico v Kobaridu
- 17.30 Koncert Okteta Simon Gregorčič ter violinistke Kaje Ladava v cerkvi sv. Antona
- 18.15 Odhod v Hotel Hvala v Kobaridu
- 18.45 Večerja ter prijateljsko druženje

Prispevek za srečanje znaša za klube 5 € na člana kluba. Iz prispevka se pokrivajo delno stroški, ostanek je namenjen za humanitarno dejavnost. Cena večerje, vključno s pijačo, znaša 25 € in je to strošek posameznih udeležencev.

Predsednik 5/1 cone Distrikta 129 Slovenija
Radko Carl

Il programma del quarto incontro del Primo Comitato a Caporetto »La via della pace è la nostra via«



COMITATO ITALO SLOVENO DEI LINOS CLUB

... LA VIA DELLA PACE E' LA NOSTRA VIA ...



INCONTRO DEI LIONS CLUB DELLE DUE ZONE ITALIA - SLOVENIA
CAPORETTO , 14 APRILE 2013

PROGRAMMA DELL'INCONTRO

- 14.00 Raduno dei partecipanti nel parcheggio restrostante il museo di Caporetto.
- 14.30 Visita al museo di Caporetto, importate fermata della Via della pace nell'Alto Isonzo. La visita si svolgerà in tre gruppi contemporaneamente. Dopo la visita i partecipanti si incontrano presso la Fondazione Le vie della pace nell'Alto Isonzo.
- 16.15 Saluto del presidente della Fondazione Le vie della pace nell'Alto Isonzo Zdravko Likar e del sindaco di Caporetto Darja Hauptman, breve presentazione del progetto Le vie della pace, visita della mostra Manifesto della pace e scoprimento della targa commemorativa dell'evento nell'aula della fondazione.
- 17.00 Trasferimento dei partecipanti all'ossario di Caporetto.
- 17.30 Concerto del Ottetto Simon Gregorčič e della violinista Kaja Ladava nella chiesa di Sant'Anonio.
- 18.15 Trasferimento all'Hotel Hvala di Caporetto.
- 18.45 Serata conviviale con cena

Il contributo per la partecipazione ammonta ad € 5 per ciascun socio dei club. Il proventi dei contributi di partecipazione verranno in parte impiegati per la copertura delle spese ed in parte destinati ad iniziative umanitarie. Il prezzo della cena comprensivo delle bevande è di € 25,00 a persona.

Il Presidente di Zona 5/1 del Distretto 129 Slovenia
Radko Carli



Lionistično leto so člani odbora zaključili v prelepem okolju kmetije Štekar v Snežatnem v Goriških Brdih. Pohvalili so organizacijo srečanja v Kobaridu. Radko je predstavil znesek zbranih sredstev v višini 698 €, ki so bila nakazana na Lions Clubs International Foundation za program cepljenja otrok proti ošpicam.

Srečanje se je nadaljevalo v sproščenem vzdušju ob domači hrani in dobrem vinu.

Il Comitato ha concluso l'anno lionistico nel meraviglioso contesto dell'azienda agricola Štekar a Snežatno (Goriška Brda), dove è stata elogiata l'organizzazione dell'incontro di Caporetto. Radko ha riferito sull'ammontare dei fondi raccolti 698 €, destinati tramite la Lions Clubs International Foundation al programma di vaccinazione dei bambini contro il morbillo.

L'incontro è continuato con la cena in un clima conviviale alla presenza di piatti casarecci e buon vino.

2012/13

2012/13



V prelepem okolju kmetije Štekar/Azienda agricola Štekar a Snežatno



Udeleženci srečanja/Partecipanti all'incontro



Radko Carli in/e Roberto Marinelli

Radko je simbolično predal vodenje Odbora v naslednjem letu Robertu Marinelliju.

Radko ha simbolicamente ceduto la conduzione del Comitato per l'anno a venire a Roberto Marinelli.



13 junij
giugno 2013

13 junij
giugno 2013

2013
2014

To leto sta odbor vodila Radko Carli in Roberto Marinelli, LC Gradisca-Cormons, ki je prevzel vodenje odbora.

Hanno diretto il Comitato Radko Carli e Roberto Marinelli, LC Gradisca-Cormons, che ha assunto la direzione del Comitato.

2012/13

Člani odbora so se sestali v gostišču Ai tre soldi Goriziani v Gorici. Sestanek so začeli z uvodnimi pozdravi in s predstavitvijo prisotnih članov.

Roberto Marinelli je predstavil položaj lions klubov Cervignano-Palmanova in Manzano-Cividale. Oba kluba sta bila sprejeta v odbor in delujeta v njem, vendar še nista podpisala pristopne izjave. Prisotni sklonejo, da bosta oba kluba podpisala na naslednjem sestanku.

Dogovorili so se glede petega srečanja članov Prvega odbora, ki bo potekalo v soboto, 15. marca 2014, v Gorici.

Program srečanja je predstavila predsednica kluba Maria Theresia Luigina Soranzio.

Prof. Georg Meyer, direktor fakultete za dodiplomske študije, bo imel kratko predavanje: Kaj se je pri nas dogajalo leta 1914. Sledil bo glasbeni dogodek Bizjaških noš na temo ljudske pesmi raznih narodov iz obdobja 1780 – 1918 v različnih jezikih.



Luigina Soranzio

I membri si sono riuniti presso il ristorante Ai tre soldi Goriziani a Gorizia. L'incontro è iniziato con i saluti introduttivi e la presentazione dei soci presenti. Roberto Marinelli ha presentato la posizione dei club di Cervignano-Palmanova e Manzano-Cividale. Entrambi i club sono stati accolti nel Comitato ed operano nello stesso, tuttavia ancora non hanno sottoscritto i relativi atti di adesione. Si decide pertanto che tali atti verranno sottoscritti alla prossima riunione.

Oggetto dell'incontro sono gli accordi per il quinto incontro del Primo Comitato che si terrà a Gorizia il 15 marzo 2014.

Il programma è stato presentato dalla presidente del Lions Gorizia Club Maria Theresia Luigina Soranzio.

Il prof. Georg Meyer, direttore della facoltà di scienze diplomatiche terrà una breve conferenza sugli accadimenti del 1914 nelle nostre zone. Seguirà un programma musicale del gruppo dei Costumi tradizionali bisiacchi sul tema delle canzoni popolari dei vari popoli nel periodo 1780 – 1918 in varie lingue.

Srečanje se je zaključilo z druženjem ob večerji.

L'incontro si è concluso con la cena.

Udeleženci srečanja/Partecipanti all'incontro



2013/14

28 novembre
28 novembre 2013

Člani odbora so se sestali v gostišču Ai tre soldi Goriziani v Gorici. Prisotne je pozdravil Roberto Marinelli.

Sestanek se je pričel s slovesnim podpisom pristopa k odboru klubov Cervignano-Palmanova in Manzano-Cividale. Za Manzano-Cividale je podpisal Luigi Bellini, takratni delegat Distrikta 108 TA2 Italija, za Cervignano-Palmanova pa Roberto Mattiussi, tedanji predsednik kluba.

Vsak klub podpisnik je prejel izvod podpisane listine. Kopija podpisa se je prilepila v spominsko knjigo Odbora.

V nadaljevanju so potekali pogovori o organizaciji srečanja v Gorici. Enako kot prejšnja leta bodo klubi prispevali po 5 € na člana za stroške in humanitarnost. Letos ostane denar coni A. Organizira se razstavo Plakat miru, vsak klub prispeva 2 sliki. Organizatorji so preverili možnost postavitve spominske tablice, vendar to na Goriškem gradu ne bo mogoče. Prisotni so sklenili, da ostane naslov prireditve isti kot lani »Pot miru je naša pot«.

Il Comitato si è riunito presso il ristorante Ai tre soldi Goriziani a Gorizia. I presenti sono stati salutati da Roberto Marinelli.

La riunione è iniziata con la solenne sottoscrizione degli atti di adesione al Comitato da parte dei club di Cervignano-Palmanova e Manzano-Cividale. Per Manzano-Cividale ha sottoscritto l'atto Luigi Bellini, il delegato di allora del Distretto italiano 108 TA2, mentre per Cervignano-Palmanova ha sottoscritto l'adesione Roberto Mattiussi, l'allora presidente di club.

A ciascuno dei due club sottoscrittori è consegnata copia dell'atto sottoscritto, una copia verrà incollata nel presente libro.

La serata prosegue sul tema dell'organizzazione dell'evento di Gorizia. Come negli anni precedenti i club contribuiranno con la somma di € 5 per ciascun socio al fine di poter far fronte alle spese e per scopi umanitari. Quest'anno le somme raccolte rimangono a disposizione della zona A. Verrà allestita la mostra dei Poster della Pace, ciascun club provvederà a portarne 2. Al Castello di Gorizia non sarà possibile esporre una targa commemorativa dell'evento. Si decide che il titolo dell'evento rimanga lo stesso dell'anno precedente "La via della pace è la nostra via".

2013/14

2013/14

13 februar
febbraio 2014

13 februar
febbraio 2014



Udeleženci sestanka/Partecipanti alla riunione

Lions Club CIVIDALE DEL FRIULI -
MANZANO
Delegato: Luigi Bellini
Luigi Bellini
Lions Club CERVIGNANO DEL FRIULI -
PALMANOVA
Pati Presidente: Roberto Mattiussi
Roberto Mattiussi



Peto srečanje članov Prvega odbora dveh con v Gorici »Pot miru je naša pot«

Uspešno čezmejno sodelovanje in delo v Odboru se nadaljuje. Letos so se že petič zapovrstjo zbrali na skupnem srečanju članov Prvega odbora dveh con v Gorici. Preko sto udeležencev si je ogledalo srednjeveški Goriški grad. Program se je nadaljeval v prostorih hotela Entourage. Najprej je bilo na vrsti predavanje prof. Meyerja o dogodkih v Gorici in okolici v času prve svetovne vojne. Kulturni program so pripravili člani skupine Bizjaških noš z melodijami in teksti ljudskih vojnih pesmi različnih narodov. Razstavljena so bila tudi dela Plakata miru sodelujočih klubov.

Srečanja so se udeležili člani vseh 12 klubov, guvernerka distrikta 129 Alenka Marter, viceguverner Branko Dolenc, conska predsednika Radko Carli in Roberto Marinelli.



Skupina Bizjaške noše/Gruppo Costumi Tradizionali Bisiachi



Guvernerka Alenka Marter, profesor Meyer, nastopajoči, organizatorji srečanja
Governatrice Alenka Marter, professor Meyer, gruppo Costumi Tradizionali Bisiachi, organizzatori dell'incontro

Quinto incontro del Primo Comitato delle due zone a Gorizia »La via della pace è la nostra via«

La proficua collaborazione transfrontaliera ed il lavoro del Comitato continuano. Quest'anno i membri del Primo Comitato si sono incontrati per la quinta volta consecutiva, stavolta a Gorizia. Più di cento partecipanti hanno visitato il Castello di Gorizia. Il programma è proseguito nell'albergo Entourage con la conferenza del prof. Georg Meyer sugli avvenimenti accaduti a Gorizia al tempo della prima guerra mondiale. Il programma culturale è stato preparato dal Gruppo Costumi Tradizionali Bisiachi. Nella sala erano esposti gli elaborati del concorso Un Poster per la pace.

All'incontro hanno partecipato i rappresentanti di tutti i 12 club, la governatrice del distretto 129 Alenka Marter, il vicegovernatore Branko Dolenc, il vicegovernatore del Distretto 108 TA2 Guido Repetti, i presidenti di zona Radko Carli e Roberto Marinelli.



2013/14



Skupina Bizjaške noše Gruppo Costumi Tradizionali Bisiachi



Goriški grad/Castello di Gorizia (foto: regionalgoriska.si)

2013/14

15 marec 2014
marzo



Pri večerji z guvernerko in predsednikom cone/A cena con la governatrice ed il presidente di zona

30 junij 2014
giugno



Zadnje srečanje v tem letu so imeli v gostišču Ai tre soldi Goriziani v Gorici. Srečanja se je udeležila lionka Nataša Luša iz novoustanovljenega Lions kluba Idrija.

Roberto Marinelli je pozdravil vse prisotne člane in podal finančno in vsebinsko poročilo o petem srečanju članov prvega odbora, ki je potekalo marca v Gorici. Za dobrodelne namene je bilo zbranih 690 evrov, ki so bili nakazani v Lions Clubs International Foundation.

V naslednjem letu bo odbor vodila slovenska stran in tako je Roberto Marienlli simbolično predal »kladivo« Nadji Pahor Bizjak iz LK Dobrovo, ki bo naslednje leto predsednica slovenske cone in bo vodila delo Prvega odbora brez meja skupaj s predsednikom italijanske cone Flavijem Dagostinijem iz LC Monfalcone.

L'ultimo incontro dell'anno si è tenuto presso il ristorante Ai tre soldi Goriziani a Gorizia. All'incontro ha partecipato la socia lion Nataša Luša del neocostituito Lions Club Idrija che viene accolta come nuovo partecipante nel Comitato.

Roberto Marinelli ha salutato i presenti relazionando sugli aspetti finanziari e di contenuto dell'evento organizzato dal Primo Comitato nel mese di marzo a Gorizia. Sono stati raccolti 690 euro da destinare a scopi benefici tramite la Lions Clubs International Foundation.

Nell'anno a venire la presidenza del Comitato spetterà alla parte slovena e pertanto Roberto Marinelli ha informalmente ceduto il "martello" a Nadja Pahor Bizjak del LC Dobrovo, che assumerà la presidenza della zona slovena e condurrà il lavoro del Comitato con il presidente della zona italiana Flavio Dagostini del LC Monfalcone.

2013/14



Udeleženci junijskega srečanja/Partecipanti dell'incontro di giugno



Predaja funkcij med Robertom in Nadjo/Consegna tra Roberto e Nadja

2013/14



30 junij
30 giugno 2014

30 junij
30 giugno 2014